

Übersetzungen deutscher Bücher im Jahr 1938 (Schluß zu Nr. 127)

Von Dr. Charlotte Bauschinger

In den baltischen Randstaaten, die einer lebhaften Beeinflussung durch die westlichen Demokratien und neuerdings auch durch die skandinavischen Länder ausgesetzt sind, ist für Lettland und Estland ein merklicher Rückgang in der Übersetzungstätigkeit aus dem Deutschen festzustellen. Während jedoch Lettland den zahlenmäßigen Ausfall durch eine sorgfältigere Auswahl ausgleicht und Verständnis für fremdes bodenständiges Dichtungsgut zeigt (fünf Bände von Peter Rosegger), steht die estnische Auslese auf niedrigster Stufe und beschränkt sich auf die Übertragung verstaubter Abenteuer- und Schauerromane. — Die deutsch-litauische Übersetzungsernte hat den bisher noch nicht beobachteten Stand von 28 Einheiten erreicht, die zur Hälfte schöngeistigen Werken gewidmet sind — Romanen von Kellermann, Sudermann, Huna, Th. von Harbou, F. Perwig — und außerdem einige wichtige Werke der deutschen philosophischen und pädagogischen Literatur enthalten wie Nietzsche's »Zarathustra« und G. Kerschensteiners »Die Seele des Erziehers«.

Die einschneidenden Ereignisse des Jahres 1938 haben weder den tschechischen Büchermarkt in wesentlichem Maß erschüttert, noch die Übersetzungstätigkeit merklich gehemmt; die Verringerung der Übersetzungen aus dem Deutschen war verhältnismäßig sehr gering und ohne Einfluß auf die inhaltliche Zusammensetzung der Auswahl, die vor allem belletristische (73), geschichtlich-politische (15), technische (15) und religiöse Schriften (13) aufweist.

In der Sowjet-Union ist trotz der ungeheuer gesteigerten Buchproduktion ein ganz erstaunliches Sinken der Übersetzungszahlen im Verlauf des letzten Jahres zu beobachten, die sich von insgesamt 926 Erscheinungen im Jahr 1934 auf 364 Einheiten im Berichtsjahr verringert haben. In der Reihenfolge der bevorzugten Länder hat sich eine sehr bemerkenswerte Veränderung durch das mit dem Jahr 1937 einsetzende Überwiegen der englisch-amerikanischen Übersetzungen über die bisher weitaus den ersten Platz einnehmenden Übertragungen aus dem Deutschen ergeben. Der deutsche Beitrag weist in seiner Zusammensetzung eine sehr erhebliche Wandlung insofern auf, als nicht mehr wie früher die exakten Wissenschaften — Technik, Naturwissenschaften, Medizin — das Feld be-

herrschen, sondern der bislang völlig vernachlässigten Schönen Literatur größere Aufmerksamkeit zugewendet wird. Bemerkenswert ist die Beachtung, die den deutschen Klassikern und den Übertragungen deutscher Märchenliteratur geschenkt wird. — Deutschland hat 1938 vierunddreißig Übersetzungen aus dem Russischen übernommen, die sich in vierzehn Erstauflagen und zwanzig Neuauflagen teilen.

Ein auffälliges Erlahmen ist im Berichtsjahr in der deutsch-ungarischen Übersetzungstätigkeit eingetreten, wie ja überhaupt der ungarische Büchermarkt unter den politischen Erschütterungen und wirtschaftlichen Krisen recht erheblich gelitten hat; um so höher ist die Tatsache zu werten, daß die traditionelle Vorrangstellung des deutschen Originalwerkes nicht wesentlich berührt worden ist. Von den 57 Übersetzungen aus dem Deutschen, die seit fast einem Jahrzehnt den zahlenmäßig tiefsten Stand im deutsch-ungarischen Austausch darstellen, läßt sich auch qualitativ nicht viel Günstiges aussagen, denn die 35 belletristischen Erscheinungen bevorzugen neben dem Emigranten-schrifttum nur Unterhaltungslektüre leichtester Art. Hervorzuheben ist die Übertragung von zwei Werken des Nationalbuchpreis-trägers Bruno Brehm »Zu früh und zu spät« und »Weder Kaiser noch König«. — Das steigende deutsche Interesse für die neueste ungarische Literatur äußert sich in der Übernahme von 12 belletristischen Werken.

Ein feiner völkischen Struktur völlig widersprechendes Bild bietet das Geistesleben Rumäniens, das in zunehmendem Maß englischen und französischen Einflüssen unterliegt, deren Tendenz natürlich auf eine Zurückdrängung des deutschen Elements in sprachlicher und kultureller Hinsicht zielt. Einen Beweis für diese Tatsache bietet auch der Übersetzungsmarkt, auf dem neben 57 Übersetzungen französischer und 23 englischer Herkunft nur 10 Übertragungen deutschen Ursprungs stehen, deren Auswahl zudem der Vorwurf gänzlich mangelnder Gegenwartsnähe nicht erspart werden kann, da sie neben drei biographischen Darstellungen emigrierter Verfasser fast ausschließlich die Prosa des 19. Jahrhunderts berücksichtigt.

Von den engen geistesgeschichtlichen Banden, die Bulgarien seit Jahrzehnten mit Deutschland verbinden, gibt die Übersetzungs-

Übersetzungen aus dem Deutschen im Jahre 1938

Sprachen und Erscheinungsländer	Schöne Literatur mit Jugendbüchern	Religionswissenschaft	Geschichtswissenschaft, Politik, Biographien	Philosophie, Psychologie, Pädagogik	Technik	Medizin	Naturwissenschaften, Mathematik	Handel, Verkehr, Staats-, Wirtschafts-, Sozialwiss.	Kunst-, Musikwissenschaften	Länder- und Kolterkunde, Reisen	Werte ausländ. Autoren nach völk. Übertragungen	Sport und Spiel	Altertums-, Sprach- und Literaturwissenschaften	Kriegswissenschaft	Land-, Haus- und Forstwirtschaft	Verschiedenes	Rechtswissenschaft	Gesamtzahl 1938	Gesamtzahl 1937
Englisch																			
Deutschland	—	2	5	—	7	3	1	—	—	4	—	2	—	—	—	—	—	24	13
Großbritannien	55	15	28	9	8	7	7	7	13	12	2	4	4	—	2	3	—	176	176
Vereinigte Staaten	52	21	21	9	6	10	4	3	12	4	1	2	1	—	4	1	—	151	145
Italienisch																			
Deutschland	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
Italien	100	13	18	18	5	7	5	4	10	3	3	3	—	—	—	—	2	192	150
Französisch																			
Deutschland	—	—	3	—	6	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	12	5
Frankreich	57	28	16	14	11	3	5	16	3	4	1	—	1	—	1	—	—	160	126
Niederländisch und Flämisch																			
Deutschland	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
Niederlande und Belgien	65	42	5	14	—	7	9	3	2	2	6	3	—	—	—	—	—	160	193
Polnisch	85	15	5	8	5	12	4	2	—	4	—	—	1	2	—	—	—	147	136
Tschechisch und Slowakisch	73	13	15	6	15	5	5	4	3	1	3	—	—	—	—	—	—	143	159
Russisch	44	—	—	1	23	5	26	21	2	1	—	—	—	7	2	—	—	132	178
Madjarisch	36	6	4	1	—	1	1	—	1	—	7	—	—	—	—	—	—	57	84
Schwedisch	18	12	7	6	3	2	2	—	4	1	—	1	—	—	—	—	—	57	58
Norwegisch	26	3	4	1	1	—	1	3	—	2	—	—	—	1	—	—	—	42	37
Bulgarisch	28	—	—	1	—	3	3	2	—	—	2	—	1	—	—	—	—	41	53
Dänisch	15	8	5	1	4	—	—	2	1	—	3	1	—	—	—	—	—	40	37
Lettisch	24	2	—	2	2	2	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	35	52
Litauisch	14	3	1	3	1	2	1	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	28	13
Finnisch	12	1	4	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	21	23
Estnisch	9	2	1	1	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	16	50
Neugriechisch	1	—	—	—	—	4	—	—	3	—	—	—	2	—	—	—	—	10	12
Rumänisch	8	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10	16
Chinesisch	—	—	2	2	—	—	1	1	—	1	—	—	1	—	1	—	—	10	20
Isländisch	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
Türkisch	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	?	103
Serbo-Kroatisch	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	?	28
Gesamtzahl:	722	187	146	98	97	78	75	69	55	42	31	17	12	11	11	10	5	1666	1870

